台語

Taiwanese

yi5 ghia6 tao3 8kua4 dio6 wu6 8ji5 lang3 ga6 hong5 hu6 e5 le1 bhu1 he6 riu6 guan5 hen4 8siu1 lai6 min5 yi5 ya6
1 他 舉 頭， 看 到 有 錢 人 給 豐 富 的 禮 物 放 入 捐 獻 箱 裏 面； 2 他 也
8kua4 dio6 ji6 le5 bin5 san6 e5 gua1 hu6 rin5 ga1 ga6 neng6 mui3 sio1 dang5 ban4 he6 gao4 guan5 hen4 8siu1 lai6 min5
看 到 一 個 貧 窮 的 寡 婦 人 家， 給 兩 枚 小 銅 幣 放 到 捐 獻 箱 裏 面。 3
yi5 de6 gong4 a6 lao1 si6 gong4 ji1 wui6 bin5 san6 e5 gua1 hu6 rin5 ga1 bi1 so1 wu5 gi5 ta1 lang3 guan5 hen4
他 就 講 了， “ 老 實 講， 這 位 貧 窮 的 寡 婦 人 家 比 所 有 其 他 人 捐 獻
die1 ya1 ge1 ka1 ze5 gi5 ta1 lang3 wu6 wu5 yo1 o5 guan5 hen6 yi5 ne5 yin5 wui6 bin5 san6 ga6 so1 wu5
得 還 更 較 多； 4 其 他 人 有 餘 裕 而 捐 獻， 她 呢， 因 爲 貧 窮， 給 所 有
lai4 yi1 sieng5 wa4 e6 long1 guan5 hen6 cu5 lai6 a6
賴 以 生 活 的 都 捐 獻 出 來 了。 ”

wu6 gua1 lang3 de1 dam5 lun5 sin5 bhio5 e5 gen4 dio1 wu6 lua6 sui1 dang5 dang1 e5 jio6 tao3 yong6 lai5 hong4 hen6
5 有 些 人 在 談 論 神 廟 的 建 築， 有 略 水 噹 噹 的 石 頭， 用 來 奉 獻
ho6 sin3 e5 yi5 de6 gong4 ji4 yu3 lin1 ne0 ghan1 jieng3 8kua6 dio6 e5 mi6 8gia5 e6 wu6 je1 gua1 ri6
給 神 的， 他 就 講， 6 “ 至 於 你 們 眼 前 看 到 的 物 件， 會 有 這 些 日
ji4 lai3 gao6 bhe5 wu6 ji6 de4 jio6 tao3 nieng5 kia6 die1 he1 he4 e6 mui1 ji6 de4 jio6 tao3 long1 ai4 bang5 ta4 le6
子 來 到， 沒 有 一 塊 石 頭 能 站 得 好 好 的； 每 一 塊 石 頭 都 要 崩 塌 下
lai6
來 。 ”

yin5 ne0 meng5 yi5 lao6 su1 li1 so1 gong4 e5 dai6 ji6 ho5 si3 e6 lai3 lai3 e5 si5 ao5 wu6 ho3 gi5
7 他 們 問 他， “ 老 師， 你 所 講 的 代 志 何 時 會 來， 來 的 時 候 有 何 跡
siong5 yi5 gong4 ao4 sio1 sim1 8mu6 bhang5 hong3 bhu4 de4 a6 wu6 gai4 ze6 lang3 e6 yi1 wa1 e5
象 ？ ” 8 他 講， “ 要 小 心 不 要 被 誤 導 了； 有 界 多 人 會 以 我 的
mia5 ghi5 lai5 gong4 wa1 de6 si6 yi5 yi1 jie5 si5 ao5 de6 bhe1 gao6 a6 8mu6 bhang5 dui4
名 義 來 講， ‘ 我 就 是 他 ！ ’ 以 及， ‘時 候 就 要 到 了 ！ ’ 不 要 隨
yin5 ne0 8gia3
他 們 走 。

8tia5 dio6 zen4 jieng1 ham6 8pau4 luan5 ya6 8mu6 bhang5 hai6 8gia1 ji1 gua1 si6 bi4 ren3 ai4 sieng5 hua1 sieng1
9 “ 聽 到 戰 爭 和 叛 亂， 也 不 要 害 驚； 這 些 是 必 然 要 先 發 生
e1 zai5 nam5 ya6 bhe6 e6 ma1 siong5 ge1 so1 yi5 you6 ga6 yin5 ne0 gong4 go5 jiong5 yu1 go5 jieng5
的， 災 難 也 不 會 馬 上 結 束。 ” 10 他 又 跟 他 們 講， “ 國 將 與 國 爭
zen6 jiong5 wu6 dua6 de5 dang5 zai4 ze6 so1 zai4 jiong5 wu6 gi5 hong1 ham6 wun5 ya4 ten5 siong5 jiong5 gang4
戰； 11 將 有 大 地 動， 界 多 所 在 將 有 饑 荒 和 瘟 疫； 天 上 將 降
le4 kiong1 bo6 e5 yo6 ze5 gieng1 siong5
下 恐 怖 的 預 兆 景 象 。

國語

Mandarin

ㄊㄚ ㄊㄞˊ ㄊㄡˊ ㄎㄢˋ ㄅㄧˋ ㄧㄡˇ ㄑㄧㄢˊ ㄖㄣˊ ㄅㄚˇ ㄈㄥ ㄈㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄧ ㄨˋ ㄈㄤˋ ㄐㄧㄣˋ ㄐㄩㄢˋ ㄒㄧㄢ ㄉㄧ ㄇㄧㄢˋ ㄊㄧㄢ ㄊㄧㄤˋ ㄉㄧ ㄇㄧㄢ ㄊㄚˋ ㄝˋ ㄎㄢˋ
1 他 擡 頭， 看 見 有 錢 人 把 豐 富 的 禮 物 放 進 捐 獻 箱 裏 面； 2 他 也 看
ㄉㄠˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄆㄧㄣˊ ㄑㄩㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄚˇ ㄈㄨˋ ㄖㄣˊ ㄐㄧˇ ㄅㄧㄤˇ ㄇㄟˇ ㄊㄧㄠˇ ㄊㄨㄟˋ ㄅㄧ ㄈㄤˋ ㄉㄠˋ ㄐㄩㄢˋ ㄒㄧㄤ ㄊㄧㄢ ㄊㄧㄤˋ ㄅㄧ ㄇㄧㄢ ㄊㄚˋ
到 一 個 貧 窮 的 寡 婦 人 家， 把 兩 枚 小 銅 幣 放 到 捐 獻 箱 裏 面。 3 他
ㄐㄧㄡˋ ㄌㄜˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄣˊ ㄅㄠˋ ㄗㄨㄟˋ ㄇㄧㄣˊ ㄑㄩㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄚˇ ㄈㄨˋ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄧ ㄈㄤˋ ㄉㄠˋ ㄐㄩㄢˋ ㄒㄧㄤ ㄊㄧㄢ ㄊㄧㄤˋ ㄅㄧ ㄇㄧㄢ ㄊㄚˋ
就 說 了， “ 老 實 說， 這 位 貧 窮 的 寡 婦 人 家 比 所 有 其 他 人 捐 獻 得
ㄏㄨㄢˊ ㄉㄨㄛ ㄑㄧˇ ㄊㄚˋ ㄖㄣˊ ㄅㄧˋ ㄩㄢˊ ㄩˋ ㄦˊ ㄐㄩㄢˋ ㄊㄧㄢˋ ㄊㄚˋ ㄊㄤˋ ㄅㄧˋ ㄖㄣˊ ㄅㄧˇ ㄉㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄧˇ ㄕㄥˊ ㄅㄧˇ
還 多； 4 其 他 人 有 餘 裕 而 捐 獻， 她 呢， 因 爲 貧 窮， 把 所 有 賴 以 生
ㄏㄨㄛ ˙ㄉㄜ ㄉㄨㄛ ㄐㄩㄢˋ ㄊㄧㄢˋ ㄔㄨ ㄅㄞˋ ㄅㄧˇ ˙ㄉㄜ
活 的 都 捐 獻 出 來 了 。 ”

ㄅㄧˇ ㄊㄧㄝ ㄖㄣˊ ㄗㄞˋ ㄊㄢˋ ㄌㄨㄣˋ ㄕㄣˊ ㄇㄧㄠˋ ㄓㄨˋ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄢˋ ㄓㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄝˋ ㄇㄚˋ ㄉㄚˋ ㄅㄠˇ ㄅㄧˋ ㄕㄨˋ ㄅㄧˋ ㄕㄨˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄝˋ ㄈㄥ ㄈㄤˋ ㄊㄧㄢ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄟˋ
5 有 些 人 在 談 論 神 廟 的 建 築， 有 多 麼 漂 亮 的 石 頭， 用 來 奉 獻 給
ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄊㄚˋ ㄖㄣˊ ㄅㄧˋ ㄕㄨㄛ ㄅㄧˋ ㄑㄧㄢˊ ㄖㄣˊ ㄑㄧㄤˊ ㄅㄞˇ ㄅㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄅㄧˋ ㄕㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄈㄤˋ ㄉㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄈㄤˋ ㄊㄧ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄊㄧㄢ ㄖˋ ㄗˇ ㄌㄞˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ
神 的， 他 就 說， 6 “ 至 於 你 們 眼 前 看 到 的 東 西， 會 有 這 些 日 子 來
ㄉㄠˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨ

台語

Taiwanese

di6 je1 yi1 qie6 hua1 siengl zu5 jieng3 yin5 ne0 jongl dai4 bo4 lin4 ne0 po4 hai6 lin4 ne0 yin5 ne0 ga6
12 “在這一切發生之前，他們將逮捕你們，迫害你們；他們給
linl ne0 gao5 ho6 gu4 hui6 so4 ham6 gam4 yol hong3 te6 gaol gao4 gol ong3 ham6 zongl dol zu5 jieng3 jel yil qie6 e5
你們交給聚會所和監獄，被提交到國王和總督之前，這一切的
haul siengl longl si6 wui6 liao6 wa4 e5 mia5 ghi5 e5 wan5 go6 huanl ge4 lai5 gong4 jil gual si5 gil ya6 te6
發生，都是爲了我的名義的緣故。13 反過來講，這些時機也提
giongl ho6 linl ne0 ze4 jieng6 e5 gi5 hui5 sol yi4 ma5 jil ai4 ga6 yi4 ji6 gen5 dieng5 a5 yong6 bul jiol
供給你們作證的機會。14 所以嘛，袪要給意志堅定了，用不着
su6 senl 8siu6 he4 ru5 he3 dal ben6 gao4 si5 ao5 wal e6 ho6 linl ne0 di4 hui5 ga4 linl ne0 ru5 he3 dal
事先想好如何答辯；15 到時候，我會給你們智慧，教你們如何答
ben6 linl ne0 e5 dui4 qiu4 jiong5 bhe5 hual sieng5 siu6 ya6 bhe5 hual dui4 dal linl ne0 e5 be6 bhe4 8hia5
辯，你們的對手將無法承受，也無法對答。16 你們的父母，兄
di5 qin5 8jia3 bieng5 you4 jiong5 zul bhe5 lin5 ne0 linl ne0 zu5 diongl wu6 gual ai4 hong3 di4 yu3 sil de5
弟，親戚，朋友將出賣你們；你們之中有些要被置於死地。17
wui6 liao6 wa4 e5 mia5 ghi5 e5 wan5 go6 rin5 mun3 jiong5 hin6 linl ne0 riu6 gu5
爲了我的名義的緣故，人們將恨你們入骨。

ren5 o3 ai4 gi4 diao3 linl ne0 tao5 kal dieng4 rin6 ho3 ji6 gi5 tao5 meng3 longl bhe6 e6 jiao5 gao4 sunl 8pai4
18 然而要記住，你們頭殼頂任何一支頭毛都不會遭到損壞。
jil yao6 gen5 rin4 de6 nieng3 bel zuan3 linl ne0 e5 lieng5 hun3
19 袪要堅忍，就能保全你們的靈魂。

國語

Mandarin

ㄗㄞˋ ㄓㄜˋ ㄧ ㄑㄧㄝ ㄈㄚˊ ㄕㄥ ㄓ ㄑㄧㄢˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄋㄧˋ ㄇㄣˊ ㄆㄛˋ ㄏㄞˋ ㄌㄧㄣˊ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄚˇ ㄅㄨˋ ㄅㄚˇ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ
12 “在這一切發生之前，他們將逮捕你們，迫害你們；他們把你們
ㄐㄧㄠ ㄍㄟˇ ㄐㄩˋ ㄌㄨㄛˋ ㄙㄨㄛˋ ㄌㄜˋ ㄐㄧㄡˇ ㄩˋ ㄅㄟˋ ㄊㄧˊ ㄐㄧㄠ ㄉㄠˋ ㄍㄨㄛˊ ㄨㄤˊ ㄌㄜˋ ㄗㄨㄥˇ ㄅㄨˋ ㄓㄧ ㄑㄧㄢˊ ㄓㄜˋ ㄧ ㄑㄧㄝˋ ㄉㄜ ㄈㄚ
交給聚會所和監獄，被提交到國王和總督之前，這一切的發
ㄕㄥ ㄉㄨㄛ ㄕㄨㄟˋ ㄨㄟˋ ㄌㄧˋ ㄧㄡˋ ㄇㄧㄥˊ ㄧ ㄉㄜˊ ㄩㄢˊ ㄍㄨˋ ㄈㄢˊ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄞˋ ㄓㄧ ㄑㄧㄢˊ ㄓㄜˋ ㄧ ㄅㄧˋ ㄧㄝˋ ㄊㄧˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨˋ ㄊㄞˋ ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄧㄝˋ ㄊㄧˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄜˋ ㄅㄧˋ ㄧㄝˋ ㄊㄧˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨˋ ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄧㄝˋ ㄊㄧˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨˋ ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄧㄝˋ ㄊㄧˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨˋ ㄉㄜ ㄈㄚ
生，都是爲了我的名義的緣故。13 反過來說，這些時機也提供給
ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄗㄨㄛˋ ㄓㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄈㄚˋ ㄧ ㄅㄨˋ ㄩㄢˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨㄥˋ ㄧ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄥˊ ㄌㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄊㄧˋ ㄗㄞˋ ㄅㄧˋ ㄧㄝˋ ㄊㄧˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨˋ ㄉㄜ

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
dong5 lin1 ne0 bha6 do4 ya5 lu1 sa4 lieng5 ho6 di1 rin3 e5 gun5 dui5 be5 wui3 de6 ai4 zai2 8ya4 dua6 nam5 ji1 20 “ 當 你 們 目 睹 耶 路 撒 冷 被 敵 人 的 軍 隊 包 圍 ， 就 要 知 樣 大 難 即 jiong1 lai5 lin3 you5 di4 ya4 de6 ku1 e5 rin5 mun3 ai4 8gua1 gin4 de5 riu6 8sau5 ku1 8sia3 lai6 min5 e5 ai4 gin1 將 來 臨 。 21 猶 地 亞 地 區 的 人 們 要 趕 緊 逃 入 山 區 ， 城 裏 面 的 要 緊 li5 8sia3 di6 ya1 wa5 e5 8mu6 bhang5 riu6 gao4 8sia3 lai6 min5 he1 si6 be4 ho5 e5 ri6 ji4 de6 ru5 gang3 離 城 ， 在 野 外 的 ， 不 要 入 到 城 裏 面 ； 22 那 是 報 復 的 日 子 ， 就 如 同 gieng5 den4 sol gi4 zai6 long1 ai4 si1 hen6 huai5 yun5 e5 ham6 yo5 ghin1 a4 e6 ko1 bi5 cam4 a6 de6 giu3 經 典 所 記 載 ， 都 要 實 現 。 23 懷 孕 的 和 搖 孩 子 的 可 悲 慘 了 ！ 地 球 jiong5 ru1 cu4 qiong5 muan4 tong4 siml gi1 siu4 e5 su5 sin3 dui4 rin5 lui5 e5 hun4 no1 jiong5 si6 ru1 cu4 kiong1 bo6 將 如 此 充 滿 痛 心 疾 首 的 事 ， 神 對 人 類 的 憤 怒 將 是 如 此 恐 怖 ； yin5 ne0 ya6 bu1 si1 yu3 de5 giam6 de6 si6 ho6 di1 go5 dong4 sieng3 no5 lie1 kan5 zao4 ghua6 bang5 lang3 bhe1 ga6 24 他 們 要 不 死 於 刀 劍 ， 就 是 被 敵 國 當 成 奴 隸 牽 走 ； 外 邦 人 要 給 ya5 lu1 sa4 lieng5 jian4 ta6 sieng5 8be5 de5 long1 si6 gin5 gu5 gieng5 den4 lai6 min5 so1 yo1 en3 e5 耶 路 撒 冷 踐 踏 成 平 地 ， 都 是 根 據 經 典 裏 面 所 預 言 的 。	ㄉㄤˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄇㄨˋ ㄉㄨˋ ㄧㄝˋ ㄌㄨˋ ㄙㄚˋ ㄌㄚˋ ㄅㄟˋ ㄉㄜˋ ㄅㄩㄣˊ ㄉㄨㄟˋ ㄅㄠ ㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄧㄠˋ ㄓ ㄅㄠˋ ㄉㄚˋ ㄋㄩˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄤˋ 20 “ 當 你 們 目 睹 耶 路 撒 冷 被 敵 人 的 軍 隊 包 圍 ， 就 要 知 道 大 難 即 將 ㄌㄞˊ ㄌㄧㄣˊ ㄧㄡˇ ㄉㄧˋ ㄧˇ ㄉㄧˋ ㄑㄩ ˙ㄉㄜ ㄅㄣˋ ㄇㄣˊ ㄧㄠˋ ㄍㄢ ㄎㄨㄢˋ ㄊㄠˋ ㄅㄨˋ ㄕㄢˋ ㄑㄩ 來 臨 。 21 猶 地 亞 地 區 的 人 們 要 趕 快 逃 入 山 區 ， 城 裏 面 的 要 快 離 ㄔㄥˊ ㄗㄞˋ ㄧㄝˇ ㄨㄞˇ ˙ㄉㄜ ㄋㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄉㄠˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄉㄜ ㄧㄠˋ ㄎㄨㄞˋ ㄊㄨㄛˊ ㄌㄧˊ 城 ， 在 野 外 的 ， 不 要 進 到 城 裏 面 ； 22 那 是 報 復 的 日 子 ， 就 如 同 經 ㄉㄧㄢˇ ㄇㄚˋ ㄌㄧˋ ㄉㄜ ˙ㄉㄜ ㄖˋ ㄗˇ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄈㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄖˋ ㄗˇ ㄅㄨˋ ㄖㄨˋ ㄕㄨˋ ㄅㄧˋ 典 所 記 載 ， 都 要 實 現 。 23 懷 孕 的 和 奶 小 孩 的 可 倒 霉 了 ！ 地 球 將 ㄖㄨˊ ㄊㄨㄥˇ ㄔㄨㄣˊ ㄇㄣˊ ㄊㄨㄛˋ ㄒㄧㄣˋ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄗˋ ㄅㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄈㄣˋ ㄋㄨˋ ㄅㄧˋ ㄕˋ ㄗˋ ㄖㄨˋ ˙ㄉㄜ 如 此 充 滿 痛 心 疾 首 的 事 ， 神 對 人 類 的 憤 怒 將 是 如 此 恐 怖 ； 24 他 們 ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄙ ㄩ ㄉㄠ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄖㄨˋ ㄗˋ ㄉㄟˋ ㄉㄚˋ ㄍㄨㄛˊ ㄉㄤˋ ㄅㄧˋ ㄑㄧㄢˊ ㄗㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ 要 不 死 於 刀 劍 ， 就 是 被 敵 國 當 成 奴 隸 牽 走 ； 外 邦 人 要 把 耶 路 撒 冷 ㄅㄧˇ ㄊㄚˋ ㄔㄥˊ ㄆㄧㄥˊ ㄉㄧˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄙㄨㄛ ㄩ ㄅㄧˇ ˙ㄉㄜ 踐 踏 成 平 地 ， 都 是 根 據 經 典 裏 面 所 預 言 的 。	20 “When you see Jerusalem surrounded by armies, then know that its desolation has come near. 21 Then those in Judea must flee to the mountains, and those inside the city must leave it, and those out in the country must not enter it; 22 for these are days of vengeance, as a fulfillment of all that is written. 23 Woe to those who are pregnant and to those who are nursing infants in those days! For there will be great distress on the earth and wrath against this people; 24 they will fall by the edge of the sword and be taken away as captives among all nations; and Jerusalem will be trampled on by the Gentiles, until the times of the Gentiles are fulfilled. 20 “當你們目睹耶路撒冷被敵人的軍隊包圍，就要知樣大難即將來臨。21 猶地亞地區的人們要趕緊逃入山區，城裏面的要緊離城，在野外的，不要入到城裏面；22 那是報復的日子，就如同經典所記載，都要實現。23 懷孕的和搖孩子的可悲慘了！地球將如此充滿痛心疾首的事，神對人類的憤怒將是如此恐怖；24 他們要不死於刀劍，就是被敵國當成奴隸牽走；外邦人要給耶路撒冷踐踏成平地，都是根據經典裏面所預言的。
ri6 ghue1 8ce5 zun3 jiong5 hen1 sen4 gi5 siong5 de6 giu3 siong5 ko1 nam5 suan5 ten1 ga5 siong6 hai4 e5 no6 25 “ 日 月 星 辰 將 顯 現 跡 象 ， 地 球 上 苦 難 喧 天 ， 加 上 海 的 怒 hao4 pe5 long5 pa4 da4 gel si6 luan6 sieng3 ji6 tuan3 rin5 mun3 8gia1 long1 8gia1 si6 a6 wui6 liao6 8mu6 吼 ， 波 浪 拍 打 ， 更 是 亂 成 一 團 。 26 人 們 驚 都 驚 死 了 ， 爲 了 不 zai2 8ya4 sa1 mi4 e6 gang4 lin3 je1 se4 gai6 gel ka1 si6 tan1 te6 bu1 an1 len6 ten5 dong3 e5 lie6 liong5 long1 ai4 知 樣 什 麼 會 降 臨 這 世 界 ， 更 較 是 忐 忑 不 安 ， 連 天 堂 的 力 量 都 要 hong3 jin5 han6 dang6 yo3 je1 si5 ao5 yin5 ne0 bhe1 8kua4 dio6 rin5 zu4 sieng5 hun3 ga4 bhu5 o5 lai3 wui6 被 震 撼 動 搖 。 27 這 時 候 ， 他 們 要 看 到 ‘ 人 子 乘 雲 駕 霧 而 來 ’ 爲 lie6 liong5 ham6 gieng5 cai4 sol liengl ze5 jil gual su5 hual siengl si3 kail ki6 lai6 ghia6 kil tao3 lai3 力 量 和 光 彩 所 籠 罩 。 28 這 些 事 發 生 時 ， 站 起 來 ， 舉 起 頭 來 ， je1 de6 si6 lin1 ne0 e5 giu4 siol de6 bhe1 lai3 e5 si5 ao5 a5 這 就 是 你 們 的 救 贖 就 要 來 的 時 候 了 。 ”	ㄖˋ ㄩㄝˋ ㄒㄧㄥ ㄔㄣˊ ㄐㄧㄤˋ ㄒㄧㄢˇ ㄒㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄤˋ ㄉㄧˋ ㄑㄧㄡˊ ㄕㄤˋ ㄎㄨˇ ㄋㄢˊ ㄒㄩㄢˋ ㄊㄧㄢ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄤˋ ㄅㄚˋ ㄏㄞˇ ㄕㄤˋ ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄤˋ ㄉㄚˋ 25 “ 日 月 星 辰 將 顯 現 跡 象 ， 地 球 上 苦 難 喧 天 ， 加 上 海 的 怒 吼 ， ㄅㄛ ㄌㄤˋ ㄆㄞ ㄉㄚˇ ㄍㄥ ㄕㄣˊ ㄅㄨˋ ㄔㄥˊ ㄧ ㄊㄨㄢˋ ㄖㄣˊ ㄕㄣˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄌㄧㄠˋ ㄒㄩㄣˋ ㄉㄨㄛ ˙ㄉㄜ ㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄓ ㄌㄧㄠˋ ㄕㄣˊ ㄇㄚ 波 浪 拍 打 ， 更 是 亂 成 一 團 。 26 人 們 嚇 都 嚇 死 了 ， 爲 了 不 知 道 什 麼 ㄏㄨㄟˋ ㄅㄠˇ ㄕㄤˋ ㄇㄣˊ ㄉㄨㄛ ㄒㄧㄥˊ ㄌㄧˋ ㄍㄨㄥ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄤˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕˋ ㄌㄧㄠˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄤˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄤˋ 會 降 臨 這 世 界 ， 更 是 忐 忑 不 安 ， 連 天 堂 的 力 量 都 要 被 震 撼 動 搖 。 ㄓㄜˋ ㄕˋ ㄓㄨ ㄊㄧㄢ ㄊㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄖㄣˊ ㄊㄧˋ ㄨˋ ㄦ ㄅㄞˋ ㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄤˋ ㄈㄣˋ ㄍㄨㄥ ㄅㄨˋ ㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄠˋ 27 這 時 候 ， 他 們 要 看 到 ‘ 人 子 乘 雲 駕 霧 而 來 ’ 爲 力 量 和 光 彩 所 籠 ㄓㄠˋ ㄓㄧㄝˋ ㄕ ㄈㄚˇ ㄕㄥ ㄕ ㄓㄤˋ ㄑㄧˇ ㄅㄞˇ ㄑㄧˇ ㄊㄡˊ ㄌㄞˊ ㄅㄨˋ ㄑㄧˇ ㄊㄡˊ ㄌㄞˊ ㄓㄨˋ ㄕˋ ㄋㄧˇ ㄕㄨˋ ㄕㄥˋ ㄅㄛˇ ㄌㄨㄥˊ 罩 。 28 這 些 事 發 生 時 ， 站 起 來 ， 擡 起 頭 來 ， 這 就 是 你 們 的 救 贖 快 ㄅㄞˋ ˙ㄉㄜ ㄕ ㄏㄨˋ ㄅㄛˋ ˙ㄉㄜ 來 的 時 候 了 。 ”	25 “There will be signs in the sun, the moon, and the stars, and on the earth distress among nations confused by the roaring of the sea and the waves. 26 People will faint from fear and foreboding of what is coming upon the world, for the powers of the heavens will be shaken. 27 Then they will see ‘the Son of Man coming in a cloud’ with power and great glory. 28 Now when these things begin to take place, stand up and raise your heads, because your redemption is drawing near.” 25 “日月星辰將顯現跡象，地球上苦難喧天，加上海的怒吼，波浪拍打，更是亂成一團。26 人們驚都驚死了，爲了不知樣什麼會降臨這世界，更較是忐忑不安，連天堂的力量都要被震撼動搖。27 這時候，他們要看到‘人子乘雲駕霧而來’爲力量和光彩所籠罩。28 這些事發生時，站起來，舉起頭來，這就是你們的救贖就要來的時候了。”

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
jil si5 ao5 yi5 gongl liao6 ji6 jiel go4 su5 8kua4 mai5 bhe5 hui5 gel qiu5 8kua4 mai5 gi5 tal e5 qiu5 29 這時候他講了一則故事，“看覓無花果樹，看覓其他的樹；30 jil yao4 yin5 ne0 to4 cul sin5 hio2 a4 lin1 ne0 de6 zai2 8ya4 ha6 tin1 de6 bhel lai3 a5 gang6 yong5 e5 祇要它們吐出新葉子，你們就知樣夏天就要來了。31 同樣地， 8kua4 dio6 jil gual su5 hual siengl ya6 de6 zai2 8ya4 sin3 e5 gol do5 de6 ji6 dengl ga5 lao1 sil gong4 jil 看到這些事發生，也就知樣神的國度就在轉角。32 老實講，這 gual su5 lai5 lin3 e5 si5 ao5 jil yil dai5 e5 lang3 yal wu6 gai4 ze5 wa6 diel hel he4 e6 ne5 ten5 deng3 些事來臨的時候，這一代的人還有界多活得好好的呢！33 天長 de6 gu4 siong6 e6 sio5 si6 wal e5 wue6 ghu4 jiong5 bhel yongl zun3 地久，尚會消逝，我的話語，將要永存。	ㄓㄜˋ ㄕˊ ㄏㄨㄣˋ ㄊㄚˋ ㄐㄧㄠˋ ˙ㄌㄜ ㄧ ㄕㄜˊ ㄍㄨˋ ㄕˊ ㄅㄢ ㄅㄢ ㄨˋ ㄏㄨㄚ ㄍㄨㄛˊ ㄗㄨˋ ㄅㄢ ㄅㄢ ㄑㄧˊ ㄊㄚˋ ˙ㄌㄜ ㄕㄨˋ 29 這時候他講了一則故事，“看看無花果樹，看看其他的樹；30 ㄑㄧˊ ㄧㄠˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˋ ㄔㄨ ㄧㄝˋ ㄅ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄓㄨˋ ㄉㄠˋ ㄒㄧㄚˋ ㄊㄧㄢ ㄐㄧㄡˋ ㄧㄠˋ ㄌㄠˋ ˙ㄌㄜ ㄊㄨㄥˊ ㄏㄨㄚˋ ㄉㄧˋ ㄑㄧㄡˋ ㄧㄝˋ ㄓㄨˋ ㄅㄢ 祇要它們吐出新葉子，你們就知道夏天就要來了。31 同樣地，看 ㄌㄠˋ ㄓㄜˋ ㄊㄧㄝ ㄕˋ ㄈㄚˊ ㄕㄥ ㄧㄝˋ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄅㄠˋ ㄕˋ ㄓㄨˋ ㄍㄨㄛˊ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄡˋ ㄓㄨˋ ㄊㄨㄢˇ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄡˋ ㄧㄠˋ ㄌㄞˊ ㄌㄧㄠˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄠˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨˋ ㄊㄧㄝ ㄕˋ 到這些事發生，也就知道神的國度就在轉角。32 老實說，這些事 ㄌㄞˊ ㄌㄧㄢˊ ˙ㄌㄜ ㄕˋ ㄏㄨㄣˋ ㄓㄜˋ ㄧ ㄌㄞˊ ㄅㄨˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄨˋ ㄏㄣˇ ㄏㄨㄛˇ ㄏㄨㄛˇ ˙ㄌㄜ ㄏㄠˇ ㄏㄠˇ ˙ㄌㄜ ˙ㄋㄜ ㄊㄨㄥˊ ㄓㄨˋ ㄅㄨˋ ㄌㄧˋ 來臨的時候，這一代的人還有很多活得好好的呢！33 天長地 ㄐㄧㄡˇ ㄕㄣˊ ㄏㄨㄟˋ ㄊㄧㄠˋ ㄕˋ ㄨㄛˇ ˙ㄌㄜ ㄏㄨㄚˋ ㄅ ㄐㄧㄡˇ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨㄥˇ ㄓㄨˋ ㄅㄢˇ 久，尚會消逝，我的話語，將要永存。	29 Then he told them a parable: “Look at the fig tree and all the trees; 30 as soon as they sprout leaves you can see for yourselves and know that summer is already near. 31 So also, when you see these things taking place, you know that the kingdom of God is near. 32 Truly I tell you, this generation will not pass away until all things have taken place. 33 Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away. 29 這時候他講了一則故事，“看覓無花果樹，看覓其他的樹；30 祇要它們吐出新葉子，你們就知樣夏天就要來了。31 同樣地，看到這些事發生，也就知樣神的國度就在轉角。32 老實講，這些事來臨的時候，這一代的人還有界多活得好好的呢！33 天長地久，尚會消逝，我的話語，將要永存。
siol siml al lin1 ne0 e5 siml 8mu6 bhang5 ho6 ri6 siong3 e5 hual hui6 sol a4 ze6 ya6 8mu6 bhang5 zui4 34“小心了，你們的心不要被日常的花費所壓制，也不要醉 siengl bhang6 si4 e6 ya6 8mu6 bhang5 tai4 guei4 wui3 8se4 mia5 huan5 le4 anl nel 8you5 hil ril lai5 lin3 e5 si5 生夢死的，也不要太過爲生命煩惱，這麼樣，那日來臨的時 ao5 jial bhe6 e6 ce4 qiu4 bul jiel hil ril e5 lai5 lin3 jin5 al 8siu6 si6 han4 8ze4 sio5 siang3 jinl 候，才不會措手不及，35 那日的來臨，真的像是陷阱相像。真 el si6 bhel jieng6 qiao6 qiaol el cul gi3 bul yi6 e5 lai3 gao6 gang4 lin3 de6 giu3 siong5 sol wu5 e5 lang3 的是要靜悄悄地，出其不意地來到，降臨地球上所有的人。36 sol yi4 sui5 si3 bel qi3 giengl 8ce4 gi5 de4 lil nieng5 gao4 de5 gui4 jel yil qie6 jil jiongl hual siengl e5 su5 所以，隨時保持警醒，祈禱你能夠逃過這一切即將發生的事， nieng5 gao4 di6 rin5 zu4 zu5 jieng3 kia6 diel hel he4 e6 能夠在人子之前站得好好的。”	ㄊㄧㄠˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄨˋ ㄓㄨˋ ㄧ ㄕㄜˊ ㄅㄟˋ ㄖˋ ㄔㄤˊ ˙ㄌㄜ ㄈㄟˋ ㄨˋ ˙ㄌㄜ ㄍㄨㄚ ㄈㄨˋ ㄨㄟˋ ㄓˋ ㄓㄨˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄟˋ ㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄟˋ ㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠ

台語

Taiwanese

bul hual hao5 mi6 bao5 jie1 ya6 de6 si6 so1 wui6 e5 yu4 yo1 jie1 de6 bhe1 gao6 a6 zu1 gi4 su1 mun3 ham6
1 不 發 酵 麵 包 節， 也 就 是 所 謂 的 逾 越 節， 就 要 到 了。 2 主 祭 師 們 和
su5 gi6 mun3 de1 8siu6 ban6 hua5 bhe1 ga6 ya5 so1 cu1 si4 yin5 wui6 yin5 ne0 hai6 8gia5 gun5 jiong6 ru1 cu4 rie6 ai4
書 記 們 在 想 辦 法 要 給 耶 穌 處 死， 因 爲 他 們 害 驚 群 衆 如 此 熱 愛
yi5
他 。

sa4 dan6 de6 jin4 riu6 you5 dai5 yi5 su1 kai1 rui6 e5 sin5 te4 yi5 si6 za6 ghi6 mun5 do3 zu5 yi1 yi5
3 撒 旦 就 進 入 猶 大 伊 斯 凱 瑞 的 身 體， 他 是 十 二 門 徒 之 一； 4 他
ne5 zao1 gao4 zu1 gi4 su1 mun3 ham6 sin5 bhio5 e5 giengl za5 hial li4 ki4 gal yin5 ne0 siong5 dam3 yi5 ko1 nieng5
呢， 跑 到 主 祭 師 們 和 神 廟 的 警 察 那 裏， 去 跟 他 們 商 談 他 可 能
ru5 ho3 cu1 bhe6 ya5 so1 yin5 ne0 ji6 8tia1 jin1 e1 8hua5 hi1 gal bhe1 si4 a6 dong5 yi4 ho6 yi5 8ji3
如 何 出 賣 耶 穌。 5 他 們 一 聽， 真 的 歡 喜 給 要 死 了， 同 意 給 他 錢
ze4 wui5 be4 siu3 yi5 yo1 si6 dong5 yi6 ren5 ao5 de6 kai5 si4 su6 gi1 di6 gun5 jiong6 bhe5 di5 e5 si5 ao5
做 爲 報 酬。 6 他 於 是 同 意， 然 後 就 開 始 伺 機 在 群 衆 不 在 的 時 候
cu1 bhe6 ya5 so1
出 賣 耶 穌 。

jia6 bul hual hao5 mi6 bao1 e5 hi1 ri1 ya6 de6 si6 yu4 yo1 jie1 e5 gi4 8yiu3 bhe1 hong3 dai5 sa1 dong4 sieng3 hi5
7 吃 不 發 酵 麵 包 的 那 日， 也 就 是 逾 越 節 的 祭 羊 要 被 宰 殺 當 成 犧
siengl e5 hi1 ri1 jiong5 yu3 lai3 gao6 ya5 so1 pai4 pi1 diel ham6 yo1 han6 ga6 yin5 ne0 neng6 e5 gong4
牲 的 那 日， 終 於 來 到。 8 耶 穌 派 彼 得 和 約 翰， 跟 他 們 兩 個 講，
ki4 zun1 bi6 yu4 yo1 jie1 e5 cam5 diam4 ho6 wan1 jia1 yin5 ne0 neng6 e5 meng5 yi5 li1 bhe1 wan1 dua4
“ 去 準 備 逾 越 節 的 餐 點 給 阮 吃。 ” 9 他 們 兩 個 問 他， “ 你 要 阮 在
due5 li4 zun1 bi6 ji1 le5 cam5 diam4 ne5 8tia5 diao3 yi5 de6 ga6 yin5 ne0 gong4 lin1 ne0
哪 裏 準 備 這 個 餐 點 呢？ ” 10 “ 聽 著， ” 他 就 給 他 們 講， “ 你 們
ji6 riu6 gao4 8sia3 lai5 wu6 ji6 le5 8gua6 ji6 gan2 a1 zui4 e5 za5 bo5 lang3 e6 ham6 lin1 ne0 8gi4 min5 dui4 diao5
一 入 到 城 裏， 有 一 個 提 一 矸 子 水 的 查 男 人 會 和 你 們 見 面； 隨 著
yi5 riu6 gao4 yi1 ki4 gao6 e5 cu6 ren5 ao5 ga6 cu6 e5 zu1 lang3 gong4 wan1 lao6 su1 meng5 li5 ke4 bang3
他 入 到 他 去 到 的 厝 11 然 後 跟 厝 的 主 人 講， ‘ 阮 老 師 問 你， “ 客 房
di6 due5 li4 he1 ho6 wa1 ham6 mun5 do3 ze4 hui4 jia6 yu4 yo1 jie1 cam5 diam4 yi5 e6 pa4 kui5 ji6
在 哪 裏， 好 給 我 和 門 徒 作 伙 吃 逾 越 節 餐 點？ ” ’ 12 他 會 打 開 一
gieng5 lao5 siong5 e5 dua6 bang5 giengl ho5 lin1 ne0 8kua6 long1 zeng5 hong3 he4 e6 de6 di6 hial li4 te4 lan1 zun1
間 樓 上 的 大 房 間 給 你 們 看， 都 裝 潢 好 的。 就 在 那 裏 替 阮 準
bi5
備 。 ”

國語

Mandarin

ㄅㄨˊ ㄈㄚˋ ㄒㄧㄠ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄠ ㄐㄧㄝˊ ㄧㄝˇ ㄕㄧˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄨˋ ㄗㄨㄟˋ ㄩˋ ㄊㄨˊ ㄉㄠˋ ㄌㄜ ㄅㄨˋ ㄎㄨㄞˋ ㄌㄜ ㄅㄠˋ ㄕㄨˋ ㄅㄧˋ ㄗㄨˋ ㄕㄥˋ ㄇㄣˊ ㄏㄢˋ
1不 發 酵 麵 包 節， 也 就 是 所 謂 的 逾 越 節， 快 到 了。 2 主 祭 師 們 和
ㄕㄨ ㄐㄧˋ ㄇㄣ ㄗㄞˋ ㄒㄧㄤˇ ㄈㄚˇ ㄅㄚˇ ㄧㄝˋ ㄙㄨˇ ㄔㄨˋ ㄙˇ ㄅㄚˇ ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄏㄞˋ ㄅㄚˋ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄒㄧˋ ㄕㄨˋ ㄔㄨˋ ㄙˇ ㄖㄨˋ ㄅㄧˋ ㄊㄚ
書 記 們 在 想 辦 法 把 耶 穌 處 死， 因 爲 他 們 害 怕 群 衆 如 此 熱 愛 他 。

ㄙㄚˋ ㄉㄢ ㄉㄜˊ ㄐㄧㄣˋ ㄖㄨˋ ㄧㄡˋ ㄉㄚˋ ㄕ ㄙ ㄊㄨㄥˊ ㄖㄨㄟˋ ㄉㄨˋ ㄕㄣ ㄊㄧˇ ㄊㄚ ㄕˋ ㄦˊ ㄕˊ ㄓ ㄧˋ ㄊㄚ
3 撒 旦 就 進 入 猶 大 伊 斯 凱 瑞 的 身 體， 他 是 十 二 門 徒 之 一； 4 他
˙ㄋㄜ ㄆㄠˋ ㄉㄠˋ ㄓˋ ㄓㄨˇ ㄅㄧˋ ㄈㄟˊ ㄕㄣˊ ㄇㄣˊ ㄈㄟˊ ㄕㄣˊ ㄇㄧㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄌㄧㄥˊ ㄧˇ ㄋㄚˋ ㄅㄣˋ ㄑㄩ ㄍㄣˋ ㄊㄚˇ ㄇㄣˊ ㄕㄤ ㄊㄢˊ ㄎㄜˇ ㄋㄥˊ ㄖㄨˋ ㄏㄜˊ ㄩˋ ㄊㄚˋ
呢， 跑 到 主 祭 師 們 和 神 廟 的 警 察 那 裏， 去 跟 他 們 商 談 可 能 如 何
ㄔㄨ ㄇㄣˋ ㄅㄧˋ ㄈㄟˋ ㄕㄨˋ ㄧㄡˋ ㄉㄚˋ ㄅㄧˋ ㄈㄟˋ ㄕㄣˊ ㄇㄧㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄌㄧㄥˊ ㄧˇ ㄋㄚˋ ㄅㄣˋ ㄑㄩ ㄍㄣˋ ㄊㄚˇ ㄇㄣˊ ㄕㄤ ㄊㄢˊ ㄎㄜˇ ㄋㄥˊ ㄖㄨˋ ㄏㄜˊ ㄩˋ ㄊㄚˋ
出 賣 耶 穌。 5 他 們 一 聽， 真 的 高 興 死 了， 同 意 給 他 錢 做 爲 報 酬。
ㄊㄨˋ ㄇㄣˋ ㄧ ㄊㄧㄥ ㄓㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄍㄠ ㄒㄧㄥˋ ㄙˇ ˙ㄌㄜ ㄊㄨˋ ㄧˋ ㄍㄨㄟˋ ㄊㄚˋ ㄑㄧㄢˊ ㄅㄨˋ ㄅㄠˋ ㄔㄡˊ ㄧㄡˋ
6 他 於 是 同 意， 然 後 就 開 始 伺 機 在 群 衆 不 在 的 時 候 出 賣 耶 穌 。

ㄊㄨˋ ㄩˊ ㄕˋ ㄊㄨㄥˊ ㄧˋ ㄖㄢˊ ㄏㄡˋ ㄐㄧㄡˋ ㄎㄞ ㄕˇ ㄓˋ ㄑㄧㄣˊ ㄓㄨㄥˋ ㄑㄩㄣˊ ㄅㄨˋ ㄗㄞˋ ㄕˋ ㄓˋ ㄏㄡˋ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄊㄨˋ ㄇㄣˋ ㄧㄝˋ ㄇㄣˋ
7 吃 不 發 酵 麵 包 的 那 天， 也 就 是 逾 越 節 的 祭 羊 要 被 宰 殺 當 成 犧 牲
˙ㄉㄜ ㄋㄚˋ ㄊㄧㄢ ㄓㄨˋ ㄩˊ ㄌㄞˊ ㄉㄠˋ ㄧㄝˋ ㄈㄟˋ ㄉㄜˊ ㄅㄧˋ ㄊㄨˋ ㄍㄨㄛˊ ㄅㄧˋ ㄌㄧㄤˊ ㄍㄣ ㄊㄚˋ ㄇㄣˋ ㄌㄧㄤˇ ㄍㄜˋ ㄕㄨㄛ ㄍㄨㄥˋ ㄑㄩ
的 那 天， 終 於 來 到。 8 耶 穌 派 彼 得 和 約 翰， 跟 他 們 兩 個 說， “ 去
ㄓㄨㄣˇ ㄅㄟˋ ㄩ ㄩㄝˋ ㄐㄧㄝˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄧㄢˋ ㄏㄢˋ ㄉㄧˋ ㄖㄣˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˋ ㄔ ㄊㄚˋ ㄇㄣˋ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄟˋ ㄋㄧˋ ㄊㄚ ㄇㄣˋ ㄕㄨㄛ ㄗㄞˋ ㄇㄣˋ ㄅㄨˋ
準 備 逾 越 節 的 餐 點 讓 我 們 吃。 ” 9 他 們 兩 個 問 他， “ 你 要 我 們 在
˙ㄋㄚˇ ㄌㄧ ㄓㄨㄣˇ ㄅㄟˋ ㄍㄣˋ ㄏㄢˋ ㄉㄧㄢˋ ˙ㄋㄜ ㄊㄧˋ ˙ㄓㄜ ㄊㄚˋ ㄅㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄍㄠˋ ㄙㄨˋ ㄊㄚˋ ㄋㄧˇ ㄧㄠˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˋ ㄅㄨˋ
哪 裏 準 備 這 個 餐 點 呢？ ” 10 “ 聽 著， ” 他 就 告 訴 他 們， “ 你 們 一
ㄐㄧㄣˋ ㄅㄟˋ ㄓㄨㄣˇ ㄅㄟˋ ㄍㄣˋ ㄏㄢˋ ㄉㄧㄢˋ ˙ㄋㄜ ㄅㄧˋ ㄌㄧㄥˊ ㄧˇ ㄔㄥˊ ㄅㄟˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄇㄧㄢˋ ㄍㄨㄢˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄢˋ ㄍㄠˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˋ ㄅㄧˋ
進 到 城 裏， 有 個 提 一 瓶 水 的 男 人 會 和 你 們 見 面； 跟 著 他 進 到 他
ㄑㄩ ㄉㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄈㄤˊ ㄗˇ ㄧˋ ㄆㄧㄥˊ ㄕㄨㄟˇ ˙ㄉㄜ ㄋㄢˊ ㄖㄣˊ ㄏㄨㄟˋ ㄐㄧㄢˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄢˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ˙ㄓㄨㄣˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˋ ㄅㄧˋ
去 到 的 房 子 11 然 後 跟 房 子 主 人 說， ‘ 我 們 老 師 問 你， “ 客 房 在 哪
ㄌㄧˇ ㄏㄠˇ ㄖㄤˋ ㄨㄛˇ ㄐㄧㄣˋ ㄅㄟˋ ㄏㄜˊ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄧˋ ㄑㄧˊ ㄔㄨㄥˊ ㄅㄟˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄊㄨㄥˊ ㄧˋ ㄐㄧㄢˋ

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
yin5 ne0 neng6 e5 de6 cu1 hua5 a6 wan5 wan5 zuan5 zuan3 de6 jiao4 ya5 so1 so1 gong4 e6 sio5 siang3 yin5 ne0 13 他們兩個就出發了，完完全全就照耶穌所講的相像，他們 yo1 si6 zun1 bi5 yu4 yo1 jie1 cam5 diam4 於是準備逾越節餐點。	ㄊㄚ ㄇㄣ ㄌㄧㄤˇ ㄍㄜˋ ㄐㄧㄡˋ ㄔㄨ ㄈㄚˊ ˙ㄌㄜ ㄨㄢˊ ㄨㄢˊ ㄑㄩㄢˊ ㄑㄩㄢˊ ㄐㄧㄡˋ ㄓㄠˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄙㄨㄛˊ ㄩㄝˋ ˙ㄌㄜ ㄧ ㄧㄤˋ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄩ ㄗ 13 他們兩個就出發了，完完全全就照耶穌所說的一樣，他們於是 ㄓㄨㄣˇ ㄅㄟ ㄩ ㄩㄝˋ ㄐㄧㄝˊ ㄘㄢ ㄌㄧㄢˊ 準備逾越節餐點。	13 So they went and found everything as he had told them; and they prepared the Passover meal. 13 他們兩個就出發了，完完全全就照耶穌所講的相像，他們於是準備逾越節餐點。
jia6 beng5 e5 si5 ao5 yi5 ze6 di6 cam5 de4 ham6 meng5 do3 ze4 hui4 ga6 yin5 ne0 gong4 wa1 gi1 14 吃飯的時候，他坐在餐桌，和門徒作伙。15 跟他們講，“我急 gi5 e6 bhe1 di6 siu6 nam5 zu5 jieng3 ham6 lin1 ne0 gong4 jin6 je1 yu4 yo1 jie1 cam5 diam4 ga6 lin1 ne0 gong4 ba6 急地要在受難之前和你們共進這逾越節餐點；16 給你們講吧， yi1 di6 gao4 ten5 go5 si1 hen6 zu5 ao5 wa1 jia1 nieng3 jia4 dio6 a6 yo1 si6 yi5 ke6 liao6 ji6 le5 bui2 一直到天國實現之後，我才能吃到了。”17 於是，他拿了一個杯 a4 sia6 gui4 sin3 gong4 ba6 yi5 ke4 ki6 lin1 ne0 ki4 bun5 diao5 de6 8siu6 wa1 du1 a4 so1 gong4 子，謝過神，講，“給它拿去，你們去分掉；18 就像我遇子所講， ten5 go5 lai5 lin3 zu5 ao5 wa1 jia1 nieng3 lim5 dio6 pe5 te4 ge1 sieng3 e5 ge1 si1 a6 yin5 you6 ke6 ki1 天國來臨之後，我才能喝到葡萄結成的果實了。”19 他又拿起 ji6 de4 mi6 bao1 sia6 gui4 sin3 ga6 yi5 tia4 kui1 ge6 ho5 yin5 ne0 gong4 je1 si6 wa1 e5 sin5 te4 一塊麵包，謝過神，給它撕開，拿給他們，講，“這是我的身體， ho6 liao6 lin4 ne0 a6 ai4 an1 ne1 ze6 lai5 gi4 niam6 wa4 am4 beng5 ao5 yi5 ya6 ke6 ki1 bue2 a4 給了你們了。要這麼做來紀念我。”20 晚飯後，他也拿起杯子， jiao4 die1 ze4 gong4 je1 le1 wui6 lin1 ne0 de4 cu5 e5 be2 a4 si6 wa1 sin5 yo1 e5 se5 照著做，講，“這個爲你們倒出的杯子，是我新約的血。	ㄉㄧ ㄈㄢˊ ˙ㄌㄜ ㄕˊ ㄉㄜ˙ ㄕˊ ㄊㄚ ㄈㄨㄛˋ ㄅㄞˋ ㄊㄨㄥˊ ㄓㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄏㄨㄛˋ ㄧ ㄑㄧˇ ㄍㄣˇ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄨㄛˋ ㄨㄛˇ ㄐㄧˋ ㄐㄧˋ 14 吃飯的時候，他坐在餐桌，和門徒一起。15 跟他們說，“我急急 ㄉㄧˋ ㄧㄠˋ ㄅㄞˋ ㄕㄡˋ ㄋㄢˊ ㄓㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄧˋ ㄇㄣˊ ㄍㄨㄥˋ ㄐㄧㄣˋ ㄅㄣˇ ㄊㄨㄥˋ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄝˋ ㄓㄨㄥˋ ㄉㄧㄢˋ ㄍㄠˋ ㄙㄨˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄅㄚˋ ㄧ ㄕˋ 地要在受難之前和你們共進這逾越節餐點；16 告訴你們吧，一直 ㄉㄠˋ ㄊㄧㄢˊ ㄕㄨˋ ㄏㄨㄛˋ ㄕㄣˋ ㄑㄧˊ ㄇㄣˊ ㄍㄨㄥ ㄐㄧㄣˋ ㄅㄣˇ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄧㄝˋ ㄓㄨㄥˋ ㄉㄧㄢˋ 到天國實現之後，我才能吃到了。”17 於是，他拿了一個杯子， ㄒㄧㄝˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕˋ ㄒㄧㄢˋ ㄕˋ ㄈㄨˋ ㄨㄛˇ ㄘㄞˊ ㄋㄥˊ ㄔㄧ ㄉㄠˋ ˙ㄌㄜ ㄧ ㄍㄜˋ ㄅㄟ ㄗˇ 謝過神，說，“把它拿去，你們去分掉；18 就像我剛才所說，天 ㄍㄨㄛˋ ㄌㄞˊ ㄕˋ ㄈㄨˋ ㄨㄛˇ ㄘㄞˊ ㄋㄥˊ ㄔㄧ ㄊㄨㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕˋ ˙ㄌㄜ ㄊㄚˋ ㄅㄟˋ ㄅㄣˋ ㄗˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄨㄛˇ ㄘㄞˊ ㄋㄥˊ ㄔㄧ ㄊㄨㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄨˋ ㄨㄛˇ ㄘㄞˊ ㄋㄥˊ ㄔㄧ ㄊㄨㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕˋ ˙ㄌㄜ 國來臨之後，我才能喝到葡萄結成的果實了。”19 他又拿起一塊 ㄇㄧㄢˋ ㄅㄠ ㄒㄧㄝˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕˋ ㄊㄚˋ ㄙ ㄊㄨㄥˋ ㄊㄚˋ ㄍㄟˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄕˋ ㄨㄛˇ ˙ㄌㄜ ㄕˋ ㄨㄛˇ ˙ㄌㄜ ㄕㄣˋ ㄍㄟˋ 麵包，謝過神，把它撕開，拿給他們，說，“這是我的身體，給 ˙ㄌㄜ ㄊㄧˇ ㄇㄣˊ ˙ㄌㄜ ㄧㄠˋ ㄓㄨˋ ㄇㄚˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄨㄥˋ ㄐㄧˋ ㄊㄧㄢˋ ㄨㄛˇ ㄨㄢˊ ㄈㄢˋ ㄈㄨˋ ㄊㄚˋ ㄧㄝˋ ㄊㄚˋ ㄍㄧˇ ㄅㄟ ㄅㄣˋ ㄓㄨˋ ˙ㄓㄨˋ 了你們了。要這麼做來紀念我。”20 晚飯後，他也拿起杯子，照著 ㄅㄨㄛˋ ㄅㄨㄛˋ ㄓㄨˋ ㄊㄧˇ ㄇㄣˊ ㄌㄠˋ ㄔㄨ ˙ㄌㄜ ㄅㄟ ㄅㄣˋ ㄅㄟ ㄅㄣˋ ㄅㄟ 做，說，“這個爲你們倒出的杯子，是我新約的血。	14 When the hour came, he took his place at the table, and the apostles with him. 15 He said to them, “I have eagerly desired to eat this Passover with you before I suffer; 16 for I tell you, I will not eat it until it is fulfilled in the kingdom of God.” 17 Then he took a cup, and after giving thanks he said, “Take this and divide it among yourselves; 18 for I tell you that from now on I will not drink of the fruit of the vine until the kingdom of God comes.” 19 Then he took a loaf of bread, and when he had given thanks, he broke it and gave it to them, saying, “This is my body, which is given for you. Do this in remembrance of me.” 20 And he did the same with the cup after supper, saying, “This cup that is poured out for you is the new covenant in my blood. 14 吃飯的時候，他坐在餐桌，和門徒作伙。15 跟他們講，“我急急地要在受難之前和你們共進這逾越節餐點；16 給你們講吧，一直到天國實現之後，我才能吃到了。”17 於是，他拿了一個杯子，謝過神，講，“給它拿去，你們去分掉；18 就像我剛才所說，天國來臨之後，我才能喝到葡萄結成的果實了。”19 他又拿起一塊麵包，謝過神，把它撕開，拿給他們，說，“這是我的身體，給了你們了。要這麼做來紀念我。”20 晚飯後，他也拿起杯子，照著做，講，“這個爲你們倒出的杯子，是我新約的血。
dan6 si5 ne5 8kua6 yi1 le5 cu1 bhe6 wa4 e5 lang3 sua1 ga1 wa1 di6 ze4 hui4 yi5 e5 qiu4 cai6 di6 cam5 de4 21 但是呢，看，那個出賣我的人卻跟我在作伙，他的手擺在餐桌 siong5 rin5 zu4 a6 de6 8siu6 mieng5 yun5 zu4 dieng5 e5 sio5 siang3 bhe1 li6 kui1 a1 dan6 si5 ne5 hi1 上。22 人子啊，就像命運注定的相像，要離開了，但是呢，那 le5 bue4 8pua6 wa4 e3 ko1 bi5 cam4 a6 yin5 ne0 de6 ho6 siong5 ji1 meng5 dao4 de4 si6 sang4 e6 ze4 an1 個背叛我的可悲慘了！”23 他們就互相質問，到底是誰會做這 ne1 e5 su5 樣的事。	ㄊㄢˇ ㄕˋ ˙ㄋㄜ ㄊㄢˇ ㄎㄢˋ ㄅㄧˇ ㄕˋ ㄊㄚ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄞˋ ㄊㄨㄥˊ ㄓㄨㄛˋ ㄨㄛˇ ㄊㄨㄥˊ ㄓㄣˊ ㄉㄜ˙ ㄖㄣˊ ㄑㄩㄝˋ ㄍㄣˋ ㄨㄛˇ ㄅㄨㄥˋ ㄧ ㄑㄧˋ ㄊㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄟˋ ㄗˇ 21 可是呢，看，那個出賣我的人卻跟我在一起，他的手擺在餐桌 ㄕㄤˋ ㄖㄣˊ ㄗˋ ˙ㄚ ㄏㄧㄡˋ ㄒㄧㄤˋ ㄇㄣˊ ㄍㄨㄥ ㄐㄧㄣˋ ㄅㄧㄝˋ ㄍㄨㄛˋ ㄧ ㄧㄤˋ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄟˋ ㄗˇ 上。22 人子啊，就像命運注定一樣，要離開了，但是，那個背叛 ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄨㄛˋ ㄉㄧˋ ㄊㄚˋ ㄏㄨㄥˊ ㄇㄧㄥˊ ㄩㄣˋ ㄓㄨˋ ㄉㄧㄥˋ ㄧ ㄧㄤˋ ㄧㄠˋ ㄉㄧ ㄅㄨㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄢˋ ㄅㄣˋ ㄗˋ ㄍㄜˋ ㄅㄟˋ ㄆㄚˋ 我的可悲慘了！”23 他們就互相質問，到底是誰會做這樣的事。	21 But see, the one who betrays me is with me, and his hand is on the table. 22 For the Son of Man is going as it has been determined, but woe to that one by whom he is betrayed!” 23 Then they began to ask one another which one of them it could be who would do this. 21 但是呢，看，那個出賣我的人卻跟我在作伙，他的手擺在餐桌上。22 人子啊，就像命運注定的相像，要離開了，但是呢，那個背叛我的可悲慘了！”23 他們就互相質問，到底是誰會做這樣的事。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
mun5 do3 mun3 sua1 kai5 si4 jin5 ji1 yin5 ne0 zu5 gan1 san4 siong6 wui1 dai5 ya5 so1 ga6 yin5 ne0 gong4 24 門徒們卻開始爭執他們之間誰最偉大。25 耶穌跟他們講， di6 ghua6 ban5 lang3 e5 se4 gai6 go1 ong3 si6 tong1 ze4 jia4 hi5 gua1 jiong5 kuan3 jia4 hong3 qieng5 wui3 su5 wun5 “在外邦人的世界，國王是統治者；那些掌權者被稱爲施恩 jia4 di6 lin1 ne0 sua1 8mu6 si6 an1 ne1 gi5 si1 di6 lin1 ne0 zu5 diong1 siong6 wui1 dai5 e5 de6 si6 siong6 者。26 在你們卻不是這樣；其實在你們之中最偉大的，就是最 bhi5 sio4 e6 nia1 de1 jia4 de6 si6 da6 ge5 e5 po6 rin3 de6 li4 gai4 gan1 dan1 due5 ji6 le5 wui1 dai5 渺小的，領導者就是大家的僕人。27 道理界簡單，哪一個偉大？ ze6 di6 cam5 de4 siong5 e5 ya6 si6 hi1 le5 ho6 su4 lang3 e5 wa1 di6 lin1 ne0 zu5 gan1 de6 si6 8pua4 en4 ho6 su5 坐在餐桌上的還是那個服侍人的？我在你們之間，就是扮演服侍 lang3 e5 ga1 sie5 人的角色。	ㄇㄣˊ ㄊㄨˋ ㄇㄣˊ ㄎㄞ ㄕˇ ㄕㄥˋ ㄓㄥˋ ㄇㄣˊ ㄓ ㄐㄧㄢ ㄗㄟˋ ㄗㄨㄟˋ ㄨㄟˋ ㄉㄚˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄍㄣˊ ㄊㄨˋ ㄇㄣˊ ㄗㄨㄛ ㄆㄞˋ ㄨㄣˋ 24 門徒們開始爭執他們之間誰最偉大。25 耶穌跟他們說，“在外 ㄅㄤ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄕ ㄐㄧㄝˋ ㄍㄨㄛˊ ㄨㄤˊ ㄕ ㄊㄨㄥˇ ㄓˋ ㄒㄧㄝ ㄓㄨˋ ㄑㄩㄢˊ ㄓㄜˋ ㄅㄟˋ ㄔㄥˋ ㄨㄟˋ ㄕ ㄅㄣˋ ㄕㄜˋ ㄆㄞˋ ㄋㄧˋ 邦人的世界，國王是統治者；那些掌權者被稱爲施恩者。26 在你 ㄇㄣˊ ㄑㄩㄝˋ ㄅㄨˋ ㄕ ㄕㄜˋ ㄧㄤˋ ㄑㄧˊ ㄕ ㄆㄞˋ ㄋㄧˊ ㄇㄣˊ ㄓ ㄕㄨㄥˋ ㄨㄟˋ ㄨㄟˋ ㄉㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄐㄧˋ ㄕ ㄆㄨㄟˋ ㄇㄧㄠˋ ㄒㄧㄠˇ ˙ㄉㄜ ㄌㄧㄥˊ 們卻不是這樣；其實在你們之中最偉大的，就是最渺小的，領 ㄉㄠˇ ㄕㄜˋ ㄅㄨˋ ㄕ ㄉㄚˋ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄆㄨˋ ㄉㄨˋ ㄕ ㄉㄚˋ ㄈㄤˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄓㄨˋ ㄉㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄛˋ ㄕ ㄅㄣˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄉㄚˋ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄆㄨㄟˋ ㄇㄧㄠˋ ㄒㄧㄠˇ ˙ㄉㄜ ㄌㄧㄥˇ 導者就是大家的僕人。27 道理很簡單，哪一個偉大？坐在餐桌上 ˙ㄉㄜ ㄈㄨㄢˋ ㄕ ㄅㄣˋ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄆㄨˋ ㄅㄧ ㄇㄣˊ ㄓㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄢˋ ˙ㄅㄣ ㄅㄧˋ ㄍㄜˋ ㄨㄟˋ ㄉㄚˋ ㄆㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄅㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄆㄨˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄓㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄠˋ ㄨㄟˋ 的還是那個服侍人的？我在你們之間，就是扮演服侍人的角色。	24 A dispute also arose among them as to which one of them was to be regarded as the greatest. 25 But he said to them, “The kings of the Gentiles lord it over them; and those in authority over them are called benefactors. 26 But not so with you; rather the greatest among you must become like youngest, and the leader like one who serves. 27 For who is greater, the one who is at the table or the one who serves? Is it not the one at the table? But I am among you as one who serves. 24 門徒們卻開始爭執他們之間誰最偉大。25 耶穌跟他們講，“在外邦人的世界，國王是統治者；那些掌權者被稱爲施恩者。26 在你們卻不是這樣；其實在你們之中最偉大的，就是最渺小的，領導者就是大家的僕人。27 道理很簡單，哪一個偉大？坐在餐桌上的還是那個服侍人的？我在你們之間，就是扮演服侍人的角色。
wa1 siu6 niam5 hong3 sin1 8pua6 e5 si5 ao5 lin1 ne0 kia6 di6 wa1 sin5 8bi1 ji5 qi3 wa4 yo1 si6 de6 28 “我受難被審判的時候，你們站在我身邊支持我；29 於是，就 ru5 gang3 hu6 qin1 ho6 wa1 ten5 go1 sio5 siang3 wa1 ya6 ge6 ji1 le5 ten5 go1 ho5 lin5 ne0 yi1 ao5 lin1 ne0 如同父親給我天國相像，我也給這個天國給你們，30 以後，你們 jiong5 ham6 wa1 gang6 de4 yin1 si1 lin1 ne0 jiong5 bhe1 ze6 di6 be1 ze5 siong5 sin5 8pua4 yi1 sie1 lie1 e5 za6 ghi6 將和我同桌飲食，你們將要坐在寶座上，審判以色列的十二 ji5 ji01 支族。	ㄨㄛˇ ㄗㄨㄟˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄟˋ ㄕㄣˇ ㄅㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄏㄨㄣˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄓㄨˋ ㄨㄛˇ ㄗㄟˋ ㄅㄣˇ ㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄨㄛˇ ㄗㄟˋ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄣˋ ㄐㄧˋ ㄅㄧˋ 28 “我受難被審判的時候，你們站在我身邊支持我；29 於是，就如 ㄊㄨㄥˊ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣˊ ㄍㄨㄢˋ ㄊㄧㄥˊ ㄅㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄏㄨㄣˋ ㄊㄨㄥˊ ㄇㄣˊ ㄓㄨˋ ㄨㄛˇ ㄗㄟˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄠˋ ㄨㄛˇ ㄗㄟˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄧˋ ㄏㄨㄣˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄡˇ ㄅㄨˋ 同父親給我天國一樣，我也把這個天國給你們，30 以後，你們將 ㄏㄜˊ ㄨㄛˇ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄡˇ ㄅㄨˋ ㄧˋ ㄧㄤˋ ㄅㄣˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄣˋ ㄅㄧˋ ㄕㄣˋ ㄅㄧˋ ㄕㄣˋ ㄅㄧˋ ㄕ

台語

Taiwanese

yi5 ga6 yin5 ne0 gong4 wal pai4 linl ne0 cul ki4 tuan5 gao6 e5 si5 ao5 ga4 linl ne0 8mu6 bhang5 dua4 8ji5
35 他跟他們講，“我派你們出去傳教的時候，教你們不要帶錢
bao1 lul hieng5 de5 ham6 tua5 e3 linl ne0 kiam4 kual sal mi4 ma5 yin5 ne0 hui5 dal bul bhe5
包，旅行袋，和拖鞋，你們欠缺什麼嗎？”他們回答，“不，不
kiam4 kual sal mi4 yi5 you6 gong4 dan6 si5 ne5 hen6 zai5 de6 bhe5 gang3 a5 wu6 8ji5 bao1 e5 ai4
欠缺什麼。” 36 他又講，“但是呢，現在就不同了，有錢包的要
dua4 diao5 yi5 wu6 lul hieng5 de5 e5 ya6 sio5 siang3 bhe5 wu6 giam6 e5 lang3 ga6 dao1 pong3 bhe6 diao5 ki4
帶著它，有旅行袋的也相像。沒有劍的人，給斗篷賣掉，去
bhel ji6 gi5 giam6 ga6 linl ne0 gong4 wu6 guan5 wa4 e5 gieng5 bhun3 gi4 zai6 longl bhel sil hen6 yi5 hong3
買一支劍。37 給你們講，有關我的經文記載都要實現，‘他被
dong4 sieng3 bhe5 hua5 bhe5 8til e5 lang3 cul si4 gongl diel ya6 si5 jil gual gi4 zai6 yi5 gieng5 kai5 si4 ji6
當成無法無天的人處死’；講的也是，這些記載已經開始一
bo5 ji6 bo5 sil hen6 a6 yin5 ne0 gong4 zu4 8kua6 wanl wu6 neng6 gi5 giam6 ya5 sol hui5
步一步實現了。” 38 他們講，“主，看，阮有兩支劍。”耶穌回
dal anl de6 gao6 a6
答，“那就夠了。”

yi5 de6 cu5 lai6 yi5 jiao4 guan4 siong3 e5 si6 guan6 8gia5 gao4 ganl laml 8sual mun5 do3 gun5 dui4 yi5
39 他就出來，依照慣常的習慣，走到橄欖山，門徒跟隨他。40
dao4 dal hil le5 sol zai5 yi5 ga6 mun5 do3 gong4 gi5 de4 linl ne0 8mu6 bhang5 gao4 sinl 8pua6 e5 si5
到達那個所在，他跟門徒講，“祈禱，你們不要到審判的時
ao5 yi5 de6 ga5 di5 ji6 le3 li6 kui5 yin5 ne0 dai6 yo5 ghi6 8sa5 za6 bhe4 e5 sol zai5 gui6 le5
候。” 41 他就自己一個，離開他們大約二三十碼的所在，跪下，
gi5 de4 hu6 qinl gal ru3 lil wan6 yi6 ga6 jil le5 kol nam5 e5 buil siong5 wal ke6 diao5 dan6 si5
祈禱；42 “父親，假如你願意，給這個苦難的杯從我拿掉；但是，
ai4 zun5 siong3 lil e5 yi4 su6 8mu6 si6 wal e5 yi4 su6 hel si5 ao5 ji6 wui6 ten5 su4 cul hen5
要遵從你的意思，不是我的意思。” 43 那時候，一位天使出現，
ho6 yi5 lie6 liong5 yi5 jiel do5 bi5 siongl gi5 de4 gel kal qieng5 siml al 8gua6 zui4 ru5 gang3 dua6 dua5
給他力量。44 他極度悲傷，祈禱更較虔心了，汗水如同大大
e5 se4 di5 tang6 di6 to5 kal gi5 de4 wan3 yi5 hui5 gao4 mun5 do3 hial li4 8kua4 dio6 yin5 ne0 yin5 wui6
的血滴，淌在土腳。45 祈禱完，他回到門徒那裏，看到他們因爲
bi5 siongl longl kun6 ki6 a6 de6 ga6 yin5 ne0 gong4 wui6 sil mi4 kun6 ne5 ki5 lai6 gi5 de4 lin4 ne0
悲傷都睏去了，46 就跟他們講，“爲什麼睏呢？起來，祈禱你們
8mu6 bhang5 gao4 sinl 8pua6 e5 si5 ao5
不要到審判的時候。”

國語

Mandarin

ㄊㄚˋ ㄍㄣ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛˋ ㄨㄛˇ ㄆㄞˋ ㄔㄨ ㄑㄩˋ ㄅㄟˋ ㄅㄧㄠ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄍㄨㄛˋ ㄧㄠˋ ㄅㄞˋ ㄅㄠ ㄌㄩˇ
35 他跟他們說，“我派你們出去傳教時，教你們不要帶錢包，旅
ㄒㄧㄥˊ ㄉㄞˋ ㄈㄜˊ ㄊㄨㄛ ㄒㄧㄝˊ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄍㄧㄢˇ ㄒㄩㄝ ㄕㄣˊ ㄇㄚˋ ㄇㄚ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛ ㄍㄨㄟˋ ㄇㄣˊ ㄇㄚ ㄅㄨˋ ㄍㄧㄢˊ ㄅㄠ ㄅㄨˋ
行袋，和拖鞋，你們欠缺什麼嗎？” 他們回答，“不，不欠缺
ㄕㄣˊ ㄇㄚˋ ㄊㄚ ㄧㄡˇ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛ ㄒㄧㄤˋ ㄕㄣˋ ㄇㄚˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄍㄧㄢˋ ㄅㄠ ㄧㄠˋ ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄍㄧㄢˋ ㄅㄠ
什麼。” 36 他又說，“但是呢，現在不同了，有錢包的要帶著，
ㄧㄡˇ ㄅㄨˋ ㄧㄡˋ ㄅㄧㄠˋ ㄧㄝˋ ㄧ ㄧㄤˋ ㄇㄟ ㄧㄡˇ ㄅㄨˋ ㄉㄜ ㄅㄧㄠˋ ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄜ ㄅㄧㄠˋ ㄧㄠˋ ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛ ㄉㄜ ㄧㄠˋ ㄉㄨㄥˋ ㄓㄨˋ
有旅行袋的也一樣。沒有劍的，把斗篷賣掉，去買一支劍。37 告
ㄌㄩˇ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄧㄡˇ ㄍㄨㄢ ㄨㄛˋ ㄅㄧㄥ ㄨㄣˊ ㄅㄧ ㄕㄨㄛ ㄉㄜ ㄧㄡˋ ㄍㄨㄢ ㄈㄟˊ ㄨˋ ㄊㄧㄢ ㄉㄜ ㄧㄡˋ ㄅㄟˋ ㄉㄨㄛ ㄧㄝˋ ㄨˋ ㄊㄚˋ ㄨˋ ㄊㄧㄢ ㄉㄜ ㄖㄣˊ
訴你們，有關我的經文記載都要實現，‘他被當成無法無天的人
ㄔㄨˋ ㄌㄧˋ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄨㄛˋ ㄉㄜ ㄅㄧㄥ ㄒㄧㄢˋ ㄉㄨㄛ ㄧㄠˋ ㄕㄨㄛ ㄊㄧㄢ ㄅㄧㄥ ㄒㄧㄢˋ ㄉㄜ ㄧㄡˋ ㄅㄟˋ ㄉㄨㄛ ㄧㄝˋ ㄅㄧㄥ ㄒㄧㄢˋ ㄉㄜ ㄧㄡˋ ㄅㄟˋ ㄉㄨㄛ ㄧㄝˋ ㄅㄧㄥ ㄒㄧㄢˋ ㄉㄜ ㄖㄣˊ
處死’；說的也是，這些記載已經開始一步一步實現了。” 38 他
ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛ ㄧㄝˋ ㄕㄨㄛ ㄧㄝˋ ㄕㄨㄛ ㄧㄝ

台語

Taiwanese

wui5 yal bhe6 gong1 wan3 tol ren3 ji6 gun6 lang3 lai3 a5 za6 ghi6 mun5 do3 zu5 yil e5 you5 dai5 nial diol
47 話還沒講完，突然，一群人來了，十二門徒之一的猶大領著
yin5 ne0 yi5 8gia5 hiong4 ya5 sol jim5 bhun4 yi5 dan6 si6 ya5 sol ga6 yi5 gong4 you5 dai5 lil ke6
他們。他走向耶穌，親吻他；48 但是耶穌跟他講，“猶大，你拿
jim5 bhun4 lai5 cul bhe6 rin5 zu4 ma5 hil gual yi5 si4 jiul e5 lang3 8kua6 dio6 si6 sal mil hui5 su5 e5 si5
親吻來出賣人子嗎？”49 那些他四周的人看到是什麼回事的時
ao5 meng5 yi5 zu4 wanl gai5 ke6 giam6 gong5 giel ma5 gi5 diongl zu5 yil de6 gong5 giel zui4 ge5
候，問他，“主，阮該拿劍攻擊嗎？”50 其中之一就攻擊最高
gi4 sul e5 ga5 pol ga6 you4 8hi5 kaml diao5 a5 ya5 sol sual gong4 zu4 qiu4 ren5 ao5 pong6 yi5
祭師的家僕，給右耳砍掉了。51 耶穌卻講，“住手！”然後碰他
e5 8hil a4 ga6 yi5 yi5 he4 ya5 sol de6 ga6 zul gi4 sul mun3 sin5 bhio5 e5 giengl za5 ham6 jiongl le4
的耳子，給他醫好。52 耶穌就跟主祭師們，神廟的警察，和長老
mun3 gong4 linl ne0 ke6 kil de5 qieng6 giam4 gun6 lai5 lia4 wa6 ga6 wal dong4 sieng3 tol hui4 sio5 siang3 8mu6 si5
們講，“你們拿起刀槍劍棍來捉我，給我當成土匪相像不是
ma5 wal ji6 ril you6 ji6 ril ham6 linl ne0 ze4 hui4 di6 sin5 bhio5 e5 si5 ao5 linl ne0 bul lia4 wa6 he5
嗎？53 我一日又一日和你們作伙在神廟的時候，你們不捉我。好
ba6 jel de6 si6 linl ne0 e5 si5 kiel o5 am6 lie6 liong5 liengl ze6 e5 si5 kiel
吧，這就是你們的時刻，黑暗力量籠罩的時刻！”

yin5 ne0 dai4 bo4 yi5 ga6 yi5 a4 zao4 gao4 zui4 ge5 gi4 sul e5 cu6 pil diel heng6 heng5 gun5 dui4 yin5
54 他們逮捕他，給他押走，到最高祭師的厝。彼得遠遠跟隨他
ne0 jil gual lang3 di6 8dia3 8yi5 e5 diong5 yongl sieng5 ki4 ji6 tuan3 hui4 wui5 diao5 hui4 ze5 le6 lai6 pil
們。55 這些人在庭院的中央升起一團火，圍著火坐下來，彼
diel ya6 gal yin5 ne0 ze6 di6 ze4 hui4 ji6 le5 hong3 dong4 sieng3 no5 pol e5 siol zo2 ghinl a4 di6 hui4 e5
得也跟他們坐在作伙。56 一個被當成奴僕的小女孩子在火的
liong6 gengl lai5 8kua4 dio4 yi5 de6 ghin5 diao3 bha6 jiul 8kua4 yi5 ren5 ao5 gong4 jil le5 lang3 si6 gal yi5
亮光裏看到他，就瞪著目睛看他，然後講，“這個人是跟他
ze4 hui4 e6 dan6 si6 pil diel houl rin5 gong4 zo2 lang3 wal bul rin6 su4 yi5
作伙的。”57 但是彼得否認，講，“女人，我不認識他。”

國語

Mandarin

ㄏㄨㄚˋ ㄏㄨㄢˊ ㄊㄩㄢ ㄕㄨㄞˋ ㄎㄨㄥ ㄓㄨㄥ ㄊㄨˊ ㄖㄢˊ ㄌㄞˊ ㄌㄜ ㄕˊ ㄦˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄓㄧ ㄓㄡ ㄉㄨˋ ㄕㄤˋ ㄌㄧㄥˇ
47 話還懸在空中，突然，一群人來了，十二門徒之一的猶大領
ㄓㄨˋ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄕㄨㄞˋ ㄑㄧㄣ ㄨㄣ ㄊㄚ ㄍㄢˋ ㄕㄨㄞˋ ㄑㄧㄣ ㄨㄣ ㄊㄚ ㄍㄢˋ ㄕㄨㄞˋ ㄧˋ ㄑㄩㄣˊ ㄏㄨㄣˋ ㄉㄢˋ ㄕˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄓㄧ ㄓㄡ ㄉㄨˋ ㄕㄤˋ ㄌㄧㄥˇ
著他們。走向耶穌，親吻他；48 但是耶穌跟他說，“猶大，你拿親
ㄨㄣˇ ㄔㄨㄣ ㄇㄣˊ ㄈㄨˋ ㄖㄣˊ ㄗㄨˋ ㄍㄢˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄨㄞˋ ㄍㄣ

台語

Taiwanese

gui4 liao6 ji6 ding2 a4 lieng6 ghua6 ji6 le5 lang3 8kua4 dio6 yi5 gong4 li1 si6 ga1 yin5 ne0 ze4 hui4
58 過 了 一 陣 子， 另 外 一 個 人 看 到 他， 講，“ 你 是 跟 他 們 作 伙
e6 pi1 diel sual you6 gong4 lao1 8hial wa1 8mu6 si5 you6 gui4 liao6 ji6 siol si3 zel you5
的。” 彼 得 卻 又 講，“ 老 兄， 我 不 是！ ” 59 又 過 了 一 小 時 左 右，
lieng6 ji6 le5 lang3 you6 gen5 qi3 de5 ji1 le5 lang3 diong5 ren3 si6 ga1 yi5 ze4 hui4 e6 yin5 wui6 yi5 si6 ga5
另 一 個 人 又 堅 持 道，“ 這 個 人 當 然 是 跟 他 作 伙 的， 因 爲 他 是 加
li1 li4 lang3 pi1 diel sual you6 gong4 lao1 8hial wa1 8mu6 zai2 8ya4 li1 del gong1 sial mi4
利 利 人。” 60 彼 得 卻 又 講，“ 老 兄， 我 不 知 樣 你 在 講 什 麼！ ”
de6 di6 hel yi1 kie5 yi5 e5 wui5 yal bhe5 wan5 zuan3 tual kao4 gel ti3 a5 zu4 zuanl gui4 tao3 8kua4 diao5
就 在 那 一 刻， 他 的 話 還 沒 完 全 脫 口， 雞 啼 了。 61 主 轉 過 頭 看 著
pi1 diel pi1 diel munl ren3 8siu6 ki4 zu4 e5 wui5 sieng5 giengl ga6 yi5 gong4 8til gengl zu5 jieng3 lil
彼 得。 彼 得 猛 然 想 起 主 的 話， 曾 經 跟 他 講，“ 天 光 之 前， 你
bhel houl rin6 wa4 8sa5 cu6 yi5 de6 8gia5 gao4 ghua6 min5 hong4 8sial dua6 kao6 ki5 lai6
要 否 認 我 三 次。 ” 62 他 就 走 到 外 面， 放 聲 大 哭 起 來。

國語

Mandarin

ㄍㄨㄛˋ ˙ㄌㄜ ㄧ ㄏㄨㄟˋ ㄌㄧㄥˋ ㄨㄞˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄎㄢˋ ㄉㄠˋ ㄊㄚ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄧㄢˋ ㄏㄨㄛˋ ㄒㄧˇ ˙ㄉㄜ
58 過 了 一 會， 另 外 一 個 人 看 到 他， 說， “ 你 是 跟 他 們 一 起 的。 ”

ㄅㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄑㄩㄝˊ ㄧㄡˋ ㄩㄝˋ ㄌㄠˇ ㄊㄨㄥ ㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧㄡˋ ㄧㄡˋ ㄧㄝˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄌㄜ ㄧ ㄒㄧㄠˋ ㄗˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧㄡˋ ㄅㄧㄥˋ ㄧ ㄍㄜˋ
彼 得 卻 又 說， “ 老 兄， 我 不 是！ ” 59 又 過 了 一 小 時 左 右， 另 一 個

ㄖㄣˊ ㄧㄡˋ ㄐㄧㄢ ㄔˊ ㄉㄠˋ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄗˋ ㄕˋ ㄧㄡˋ ㄧㄝˋ ㄉㄤ ㄖㄢˊ ㄗˋ ㄕˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄌㄜ ㄧ ㄑㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄗˋ ㄧㄧˋ ㄌㄧˋ ㄌㄧˋ ㄖㄣˊ
人 又 堅 持 道， “ 這 個 人 當 然 是 跟 他 一 起 的， 因 爲 他 是 加 利 利 人。 ”

ㄅㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄑㄩㄝˊ ㄧㄡˋ ㄩㄝˋ ㄌㄠˇ ㄊㄨㄥ ㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄓㄣ ㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄗˋ ㄕˋ ㄧㄡˋ ㄧㄝˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄌㄜ ㄧ ㄑㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄗˋ ㄕˋ ㄧㄡˋ ㄧㄝˋ ㄍㄨㄛˋ ㄗㄨㄛˋ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄧㄥˋ ㄧ ㄅㄜˋ
60 彼 得 卻 又 說， “ 老 兄， 我 不 知 道 你 在 說 什 麼！ ” 就 在 那 一 刻，

ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄏㄨㄚˋ ㄏㄨㄢˊ ㄨㄢˊ ㄑㄩㄢˊ ㄊㄨˋ ㄅㄧˋ ㄕˋ ㄧㄡˋ ㄧㄝˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄊㄧˊ ˙ㄌㄜ ㄅㄧㄥˋ ㄧ ㄑㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄊㄧˊ ˙ㄌㄜ ㄅㄧˋ ㄊㄧˊ ˙ㄌㄜ ㄅㄧˋ ㄊㄧˊ
他 的 話 還 沒 完 全 脫 口， 雞 啼 了。 61 主 轉 過 頭 看 著 彼 得。 彼 得 猛

ㄖㄢˊ ㄒㄧㄤˇ ㄑㄧˇ ㄓㄨˇ ˙ㄉㄜ ㄏㄨㄚˋ ㄈㄨˋ ㄅㄧˋ ㄕˋ ㄓㄨˇ ㄑㄧˇ

台語

Taiwanese

8tiI gengI aI jiongI leI mun3 zuI giI suI mun3 ham6 su5 gi6 mun3 giI hue5 ga6 ya5 soI cua5 laI5 kai5
66 天 光 了， 長 老 們， 主 祭 師 們， 和 書 記 們 集 會， 給 耶 穌 帶 來， 開
siI qieng5 seng4 yi5 yin5 neO gong4 gaI ruI liI siO giu4 seI zu4 ga6 wanI gong4 yi5 hui5 daI
始 清 算 他。 67 他 們 講， “ 假 如 你 是 救 世 主， 給 阮 講。 ” 他 回 答，
na6 siO waI gaO linI neO gong4 linI neO bheO eO siong5 sinO bhan6 yi5 waI jiI meng5 lin5 neO linI neO
“ 若 是 我 給 你 們 講， 你 們 不 會 相 信； 68 萬 一 我 質 問 你 們， 你 們
you6 buI hui5 daI dan6 siO neO ga5 linI neO gong4 baO rin5 zu4 bheI zeO diO sin3 eO you6 qiu4 aO
又 不 回 答。 69 但 是 呢， 給 你 們 講 吧， 人 子 要 坐 在 神 的 右 手 了。 ”
soI wu5 zaiO 8diu3 eO deO meng5 anI neI liI siO sin3 eO 8giaI aI maO yi5 gong4 linI neO
70 所 有 在 場 的 就 問， “ 那 麼， 你 是 神 的 兒 子 嗎？ ” 他 講， “ 你 們
gong4 waI siO sin3 eO 8giaI aI yin5 neO deO yiI kaO4 gangO 8siaI gong4 lanI yaI suI yaO4 siaI miI jieng4
講 我 是 神 的 兒 子。 ” 71 他 們 就 異 口 同 聲 講， “ 阮 還 需 要 什 麼 證
enO neO lanI longI 8tiaO dioO yi5 qinO kaO4 gong4 aO
言 呢？ 阮 都 聽 到 他 親 口 講 了。 ”

國語

Mandarin

ㄊㄧㄢ ㄌㄧㄤˋ ˙ㄌㄜ ㄓㄤˇ ㄌㄠˇ ㄇㄣ˙ ㄓㄨˇ ㄐㄧˋ ㄕ ㄇㄣ˙ ㄏㄜˊ ㄕㄨ ㄐㄧˋ ㄇㄣ˙ ㄏㄜˊ ㄏㄨㄟˋ ㄐㄧˊ ㄅㄚˇ ㄧㄝˇ ㄌㄨˊ ㄅㄞˋ ㄌㄞˊ， ㄎㄞ ㄕˇ
66 天 亮 了， 長 老 們， 主 祭 師 們， 和 書 記 們 集 會， 把 耶 穌 帶 來， 開 始
ㄑㄧㄥ ㄙㄨㄢˋ ㄊㄚ ㄊㄚ ㄅㄣˋ ㄕㄨㄛ， ㄏㄧˋ ㄖㄨˋ ㄋㄧˇ ㄕˋ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄓㄨˇ， ㄍㄠˋ ㄙㄨˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣ˙ ㄊㄚ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄚˊ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄚˊ
清 算 他。 67 他 們 說， “ 假 如 你 是 救 世 主， 告 訴 我 們。 ” 他 回 答，
ㄧㄠˋ ㄕˋ ㄨㄛˇ ㄍㄠˋ ㄙㄨˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣ˙ ㄋㄧˇ ㄇㄣ˙ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄟˋ ㄒㄧㄣˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣ˙ ㄋㄧˇ ㄇㄣ˙ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄣˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣ˙ ㄋㄧˇ ㄇㄣ˙ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ
“ 要 是 我 告 訴 你 們， 你 們 不 會 相 信； 68 萬 一 我 質 問 你 們， 你 們 又 不
ㄏㄨㄟˊ ㄉㄚˊ ㄉㄢˋ ㄕˋ ㄋㄜ˙ ㄍㄠˋ ㄙㄨˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣ˙ ㄅㄨˋ ㄖㄣˊ ㄗˇ ㄧㄠˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ˙ㄌㄜ ㄧㄡˋ ㄕㄨㄛˋ ˙ㄌㄜ ㄙㄨㄛˋ
回 答。 69 但 是 呢， 告 訴 你 們 吧， 人 子 要 坐 在 神 的 右 手 了。 ” 70 所
ㄧㄡˇ ㄕㄨㄛˋ ˙ㄊㄜ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄊㄚ ㄇㄣ˙ ㄊㄚ ㄕˋ ˙ㄉㄜ ㄦˊ ㄅㄧˋ ㄇㄚ ㄊㄚ ㄕㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄇㄚ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄥˋ ㄨㄛˇ ㄅㄧˋ
有 在 場 的 就 問， “ 那 麼， 你 是 神 的 兒 子 嗎？ ” 他 說， “ 你 們 說 我 是
ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄦˊ ㄅㄧˋ ㄊㄚ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄕㄨㄛ ㄨㄛˇ ㄇㄣ˙ ㄍㄨㄢˋ ㄒㄧㄢˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄠˋ ㄇㄣ˙ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄠˋ ㄇㄣ˙ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ
神 的 兒 子。 ” 71 他 們 就 異 口 同 聲 說， “ 我 們 還 需 要 什 麼 證 言 呢？
ㄨㄛˇ ㄇㄣ˙ ㄉㄨㄛ ㄒㄧㄣˋ ㄉㄠˋ ㄒㄧㄣˋ ㄑㄧㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄠˋ ㄌㄜ˙
我 們 都 聽 到 他 親 口 說 了。 ”

英文

English

66 When day came, the assembly of the elders of the people, both chief priests and scribes, gathered together, and they brought him to their council. 67 They said, “If you are the Messiah, tell us.” He replied, “If I tell you, you will not believe; 68 and if I question you, you will not answer. 69 But from now on the Son of Man will be seated at the right hand of the power of God.” 70 All of them asked, “Are you, then, the Son f God?” He said to them, “You say that I am.” 71 Then they said, “What testimony do we need? We have heard it ourselves from his own lips.” 66 天光了，長老們，主祭師們，和書記們集會，給耶穌帶來，開始清算他。67 他們講，“假如你是救世主，給阮講。”他回答，“若是我給你們講，你們不會相信；68 萬一我質問你們，你們又不回答。69 但是呢，給你們講吧，人子要坐在神的右手了。”70 所有在場的就問，“那麼，你是神的兒子嗎？”他講，“你們講我是神的兒子。”71 他們就異口同聲講，“阮還需要什麼證言呢？阮都聽到他親口講了。”